

育英大学・育英短期大学図書館
令和5年度 手づくり絵本コンクール Beyond the Borders

最優秀賞

育英短期大学 保育学科1年 小柏 悠衣 作

『Starlight and Dark Night』対訳

Starlight and Dark Night

星の光と闇夜



Once upon a time, when the whole world was covered with shadow of forests, there was a pack of wolves living in a deep forest.

昔々、世界の大地が深い森の陰で覆われていたころ、深い森の奥に住む狼の一族がいた。



Every time they came out of the woods, their coat shined like silver by reflecting of the sunlight, so the other animals called their territory “Silver Forest”.

彼らが森から姿を現すたびに、毛並みが太陽の光に照らされて銀色に光り輝いて見えたものだから、他の動物たちは彼らの住む森を“銀の森、と呼んだ。



Not so far from the forest, there was a land covered with flowers.

There was another pack of wolves whose coat was jet-black as night, so the land was called “Night Meadow”.

Both packs knew each other well, but they had never met each other before, because of the difference of their appearances.

銀の森からそう遠くないところに花々で覆われた大地があった。

この地には夜の様に漆黒の毛並みを持つ狼の一族が住んでいたため、“夜の野、と呼ばれていた。

それぞれの一族は互いの存在を知ってはいたものの、見かけが違うという理由からただの1度も関わりを持つことはなかった。



In the Silver Forest, there was a young female wolf whose coat was remarkably beautiful. She was called “Starlight”.

She wanted to see outside of her world.

銀の森にはひととき美しい雌の狼がいた。仲間たちは彼女を“星の光、”と呼んだ。星の光は外の世界がどんなものか見てみたかった。



One full moon night, she stepped into the Night Meadow. She felt her heart was pounding. She knew any wolves of different forest are forbidden to enter.

She had never seen such numerous flowers in her life. Red and white flowers were swaying in the wind in the breeze and sweet scent surrounded her.

She sat on the ground silently, looked up the night sky and caught a deep breath.

“What a beautiful moon it is!” she said in a small voice.

ある満月の夜のこと、星の光は夜の野へ足を踏み入れた。心臓がどきどきと脈打つのを感じた。ここへ来ることは禁じられているのだから。

こんなにもたくさんの花々を今まで見たことがなかった。赤や白の花々が風に揺られながら、甘い香りで星の光を包み込んだ。

星の光はそっと腰を下ろし、夜空を見上げて深呼吸をした。

「なんて美しい月なんでしょう！」と小さな声で言った。



At the same time, in the glass, not far from her, there was a black male wolf watching her carefully. He was called “Dark Night” in his pack. He was there to look out for their land. When he found any outsider, he would keep a wary eye on it.

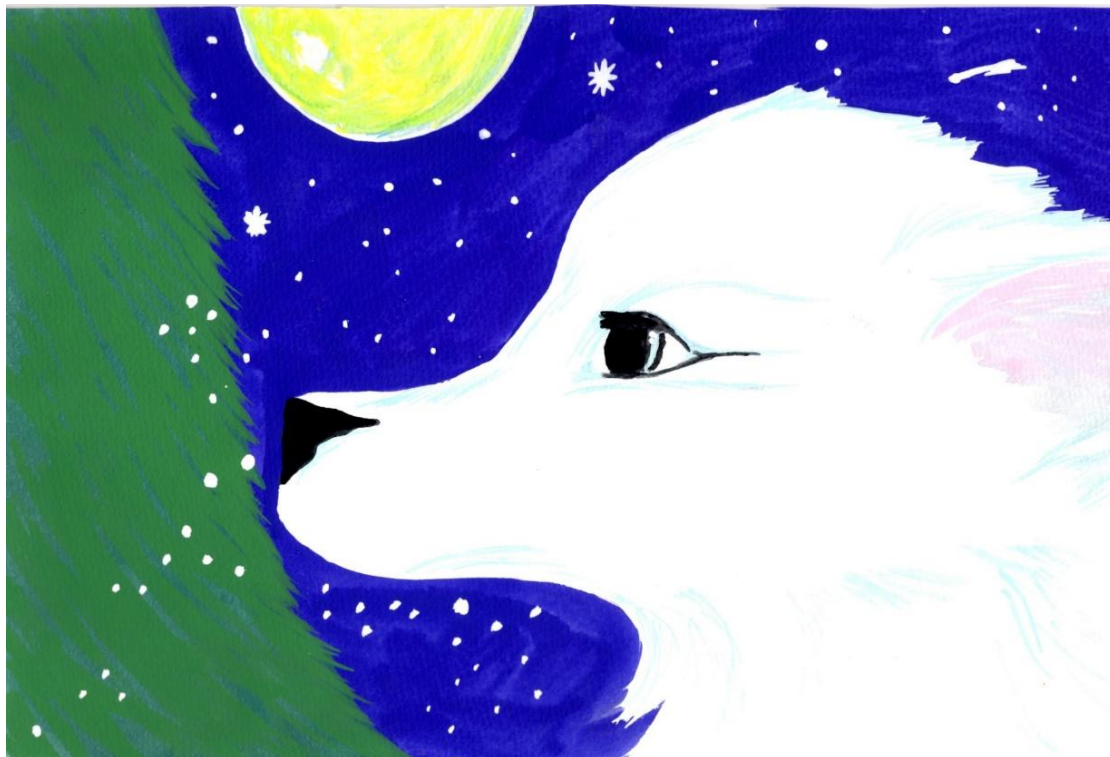
However, once he saw her close, he could not be able to take his eyes off from her. He had never seen such a bright wolf in his life.

“How beautiful she is.” he thought.

その時、草原の間から星の光を注意深くうかがう黒い狼の姿があった。仲間から「闇夜、と呼ばれる雄狼だ。縄張りである野の見張りをし、よそ者を見つけようものなら注意深く警戒をするためだった。

ところが近くまで迫った時、闇夜は星の光から目を離すことが出来なくなってしまった。こんなにも輝く狼をそれまで見たことがなかった。

「なんて美しいんだろう。」と思った。



In the gentle breeze, they met each other. Starlight wanted to leave at once because of fear, but Dark Night said “Wait.”

Starlight said “I am so sorry for entering your territory. Please don’t get me wrong. I didn’t mean to bother your friends. Please let me go.”

柔らかな風の中、彼らは出逢った。星の光が恐ろしさからすぐさま逃げようとする、「待って。」と闇夜が呼び止めた。

「あなたがたの土地に踏み入って本当にごめんなさい。でも誤解なさらしないで。お仲間を困らせるつもりなんてないのです。見逃してください。」と星の光は言った。



Then Dark Night said, “No, you haven’t done anything wrong. You don’t have to feel sorry. I won’t catch you, so do not be afraid. I just couldn’t stop watching you, because you are beautiful.”

Starlight was confused of his reply. She had been told the Dark Meadow’s wolves are terrifying. She assumed that he got angry for her. But as she looked into his dark black eyes, she felt her fear was gradually gone.

Since then, they promised to see there each full moon night. As days passed, they both had feeling each other.

「いいえ、何も謝ることなんてありませんよ。悪いなんて思わないでください。捕まえることなんてしませんから、どうか安心してください。ただあなたがあまりにも美しい方だから目を離せなくて。」と闇夜は答えた。

星の光は困惑してしまった。夜の野の狼たちは恐ろしい連中だとばかり教わってきたため、怒っているに違いないと思っていた。闇夜の深く黒い瞳の奥を見るうちに恐れは徐々に消えていった。

それ以来、2匹は満月の夜のたびに会う約束をした。月日を重ねるうちに、2匹は互いを思い合うようになっていった。



One day, Starlight plucked up her courage and confided in her pack about Dark Night. Some said, “It is dangerous.” Others said “Maybe he is a good one.”

The leader of her pack allowed her to lead Dark Night into the Silver Forest. The first time, Silver Forest’s wolves watched him, they were really careful but after they knew about his calm and polite personality, they started getting along with him little by little.

ある日、星の光は勇気を出して仲間に闇夜のことを打ち明けた。

「それは危険なことだ。」と言う者もいれば、「いいやつなのかもしれないよ。」という者もいた。

群れの長は闇夜を銀の森へ連れてくることを許した。銀の森の狼たちは初めこそ注意深く闇夜を見ていたものの、穏やかで誠実な彼の物腰を知るうちに少しずつ打ち解けていった。



A few months later, Dark Night loved Starlight more than ever, then he asked her to be together forever. She also wanted to be with him, but she was afraid whether or not they were accepted by both of the packs.

While the Silver Forest's leader gave them a blessing, Night Meadow's wolves did not.

数か月後、闇夜は前にも増して星の光を愛していたものだから、結婚を申し込んだ。星の光も一緒にいつまでもいたいと願ったが、果たして2つの群れの仲間が受け入れてくれるかどうかを思うと怖かった。

銀の森の長は2匹を祝福してくれたものの、夜の野の狼たちが受け入れることはなかった。



No matter how much Dark Night talked about Starlight's preciousness, they said bad things about her.

"If you meet her, you will understand how many things we share with." Dark Night insisted. Some members said, "They are too shiny. We won't be able to get along with her." Different ones said, "If you got together with her, you would regret."

"Why? Because of our difference? No, we are the same wolves."

闇夜がどんなに星の光の素晴らしさを話しても夜の野の狼たちは彼女を悪く言った。

「彼女に会えば、僕達がどんなに多くを分かち合っているのか分かるよ。」と闇夜は熱心に伝えた。

「彼らは光り輝きすぎだよ。彼女と仲良くなるとなれるわけがない。」という仲間や、「もし結ばれようものなら必ず君は後悔する時が来るよ。」などと言う者までいた。

「なぜ？僕らが違うからかい？そうではないよ。僕らは同じ狼なんだ。」



When Starlight heard what Night Meadow's wolves said, she was gradually wasting away.

自らが夜の野の狼たちに何と言われているかを聞いてからというもの、星の光は徐々にすっきりとやつれていった。



One winter cold night, Dark Night looked up the night sky stars alone.
“This is my life. I’ve decided I am here to live with Starlight. I do not want to live as others want me to. No matter what happens, I will live my life with her.”
Twinkling stars were there as if listening to his strong voice of vow.

ある寒い夜、闇夜は1匹で夜空の星々を見上げていた。
「これは僕の生きる道だ。僕は星の光と共に生きることを決めたんだ。他の誰かが僕に望む生き方だなんて送りたくない。何が起きようと、星の光と共に僕は生きていく。」
きらめく星々は闇夜の力強い誓いを聞いているかのように瞬いていた。



After the hardships, at last, all the wolves of both packs welcomed their decision. When the two were together, they were just happy. They loved to see beautiful night sky and the moon together. The stars and flowers gave them blessings ever after.

辛い日々が過ぎ去った後、遂に2つの群れの全ての狼たちは星の光と闇夜の決意を喜んで迎え入れた。

2匹は共にいるだけで、ただただ幸せだった。2匹は共に美しい夜空と月を見上げることが大好きだった。星たちと花々はそんな彼らにいつまでもいつまでも祝福を送り続けた。

The End

おわり

